

根据《高校英语专业八级考试大纲》

2007年3月 试卷最新编写

TEM8

- 考纲信息梳理
- 命题趋势预测
- 解题思路指引
- 翻译技巧点拨
- 人文知识精粹
- 历年真题精解

翻译与人文知识考点精粹

陆道夫 主编

上海外国语大学 李洁红 主审

高分 攻略

广东省语言音像电子出版社

TEM 8

翻译与人文知识考点精粹

高分攻略

陆道夫 主 编

张文凤 副主编
窦亚萍

上海外国语大学 李洁红 主 审

广东省语言音像电子出版社

总策划：陈辉

策划编辑：刘伶凤

责任编辑：韩永翔

封面设计：陈文烨

版式设计：lxbook

高校教材出版策划部

**TEM 8 翻译与人文知识考点精粹
高分攻略**

陆道夫 主编

*

广东省语言音像电子出版社出版发行

地址：广州市花城大道6号名门大厦豪名阁25楼

网址：www.gdyy.net

经销：广州科信图书发行有限公司

销售热线：020-85580205, 85581336

广州市诚誉彩印有限公司印装

890×1240毫米 16开本 14.25印张 320千字

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

ISRC CN-F30-04-0025-0/V·G4

定价：25元

35元（另配1盒录音带）

如有印装质量问题，请与广州科信图书发行有限公司联系调换。

网址：www.lxbook.cn 邮箱：lxbook@126.com

版权所有 侵权必究

英语专业八级考试 (Test for English Majors Band 8, TEM8) 是由高等院校外语专业指导委员会主持实施的一项高水准的全国性英语水平考试。经过十几年的不断探索和改革, 这项考试的科学性、权威性、影响力和公信度日渐增强。在高校扩招和就业竞争的双重背景下, 英语八级考试证书的“含金量”越来越被众多应聘者 and 招聘者所认可。

对于众多英语专业的考生来说, 翻译可谓是 TEM8 的重中之重和难中之难了。“重”在其分值之高, “难”在其范围之广, 许多考生常常对此无所适从。新改革的“人文知识题 (General Knowledge)”更让考生有“大海捞针, 沙里淘金”的迷茫感。因为, 新版的《高校英语专业八级考试大纲》取消了原来的快速阅读, 取而代之的是分值为 10 分的人文知识题。这种新题型几乎涵盖了大学英语专业四年的主要课程, 内容庞杂, 头绪繁多, 考生取舍两难, 无从备考。于是, 翻译和人文知识两大部分的考试, 无形中成了英语专业许多考生通过八级考试的“拦路虎”。

为了帮助考生在短时间内迅速提高备考能力和应考水平, 我们根据多年来从事高年级英语教学和八级考试辅导的实践经验, 依据新的考试大纲和教学大纲, 在认真研究和深入分析历年八级真题的基础上, 组织一线任课教师, 精心编写了这本极具针对性和预测性的《TEM8 翻译与人文知识考点精粹——高分攻略》, 希望带给考生真切贴心的测试指导和高分策略指点。

《TEM8 翻译与人文知识考点精粹——高分攻略》共分为“技能篇”、“真题篇”和“自测篇”三个模块。“技能篇”侧重点拨翻译方法, 演绎解题思路; “真题篇”侧重揭示命题规律, 破解高频考点; “自测篇”注重精选、整合各类翻译材料和人文知识的考点精华。

衷心期望考生使用本书备考时，能够认真揣摩领会“技能篇”、“真题篇”，切实做好“自测篇”，不断总结解题思路和命题规律，千万不要只满足于做题对答案。本书三位编者旨在让考生用最小的考试成本换回最大的考试利润，用最简明的考点精华策应最复杂的考试难点。编者有理由相信，考生只要能够严格按照书中提供的解题思路，踏实完成各类材料的分析和翻译，就能够举一反三，融会贯通；就能够笑傲八级考场，高分闯关取胜。

本书的编写参阅了许多英语同仁的最新研究成果，恕不一一列举，谨致谢意。上海外国语大学英语博士李洁红教授在百忙之中欣然担任本书的主审，并提出了许多有价值的修改意见，特此表示感谢。

本书对在校英语专业大学生的专业课程学习和报考英语专业研究生的复习备考也有很大的参考价值。

编 者

2007 年 3 月于上海外国语大学
国际学术交流中心




第一部分 英汉互译

 一、备考技能篇	1
1. 考纲信息梳理	1
2. 评分标准剖析	3
3. 解题思路点拨	5
4. 英汉互译的十大思维差异	7
5. 汉语热点词语英译专有表达	14
6. 低分翻译九戒	24
7. 高分翻译六大策略	28
 二、历年真题篇	32
1. 十年(1996-2006) 汉译英真题及译文	32
2. 十年(1996-2006) 英译汉真题及译文	42
3. 命题趋势预测	55
 三、模拟自测篇	56
1. 社会时政类(翻译材料)	56
2. 文学艺术类(翻译材料)	67
3. 科普知识类(翻译材料)	73
4. 名人肖像类(翻译材料)	81
5. 人生哲理类(翻译材料)	84
6. 地理名胜类(翻译材料)	94



7. 附：社会时政类高分译文	96
8. 附：文学艺术类高分译文	106
9. 附：科普知识类高分译文	112
10. 附：名人肖像类高分译文	118
11. 附：人生哲理类高分译文	120
12. 附：地理名胜类高分译文	129



第二部分 人文知识

 一、备考技能篇	133
1. 考纲信息梳理	133
2. 命题趋势预测	133
3. 典型例题演示	134
4. 解题思路点拨	135
 二、历年真题篇	136
1. 2005 年真题及答案	136
2. 2006 年真题及答案	137
 三、考点精粹篇	138
1. 英美文学考点精粹	138
2. 英国概况考点精粹	148
3. 美国概况考点精粹	156
4. 澳大利亚概况考点精粹	167
5. 新西兰概况考点精粹	171
6. 加拿大概况考点精粹	174
7. 英语语言学考点精粹	179

 四、模拟自测篇	188
1. 英美文学考点测试 (附参考答案)	188
2. 英国概况考点测试 (附参考答案)	202
3. 美国概况考点测试 (附参考答案)	205
4. 澳、新、加考点测试 (附参考答案)	209
5. 英语语言学考点测试 (附参考答案)	212



附 录

 2007 年 3 月英语专业八级考试·人文知识与翻译真题	218
 主要参考文献	220

第一部分

英汉互译

一、备考技能篇

1. 考纲信息梳理

“**八级考试大纲**”对翻译部分的测试主要用于检查英语专业考生英汉两种语言的互译能力。测试形式为主观题，分两个部分。第一部分（Section A）为汉译英（Chinese to English），要求考生将一篇短文中约 150 个左右的汉语句段译成英语；第二部分（Section B）为英译汉（English to Chinese），要求考生将一篇短文中约 150 个左右的英语句段译成汉语。

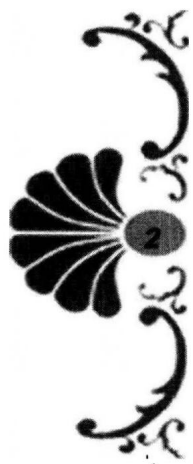
英语专业八级考试大纲（2004 年新版）对英译汉测试提出的要求表现为：运用英译汉理论和技巧，翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著；翻译速度为每小时 250 - 300 个英文单词，译文必须做到忠实、通顺、流畅。为了节省篇幅，本书不再赘述英译汉的相关信息，而是重点关注并梳理汉译英的相关考纲信息。

英语专业八级考试大纲（2004 年新版）对汉译英测试提出了两点新的要求：第一，能运用汉译英的理论和技巧，翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 - 300 个汉字。第二，译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

英语专业英语教学大纲（2000 年新版）对汉译英提出的要求则为：能够“将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时 250 - 300 个单词。译文要求忠实原意，语言通顺、流畅”。

从上述两个大纲提出的新要求来看，两者在范围、数量上更为接近，但都比以前的大纲有所扩大，主要是以文学翻译和政论性文章为主，在质量的要求上也比原来的大纲要求有所提高，过去强调忠实和通顺，现在都加上了“流畅”这一较高的翻译标准。

专业八级考试中的汉译英试题是对学生综合应用语言能力的测试。它既是对学生汉语水平的测试，又是对英语专业学生四年专业学习之后综合应用英语能力的检测。



实践证明,国内不少高校英语专业的学生在大学四年的英语学习过程中,忽略了对汉语的学习,因而在对汉语词语和句子的理解过程中出现了一些不该出现的问题;此外,汉译英测试也反映出许多学生由于母语干扰或孤陋寡闻而造成很多典型的错误。这里,我们仅从理解和表达两个层面来分析英语专业八级考试“汉译英”常见的一些问题。

一般认为,翻译过程的第一阶段,即理解汉语,对那些汉语是母语的中国学生来说不应该构成任何理解障碍;翻译过程的第二阶段,即表达阶段,才是问题出现比较多的地方,主要表现为以下五个方面:

第一,英语专业学生中确实存在着因为汉语功底不扎实而造成错误理解的问题。例如,有的同学将“寒暄”译成了“coldly talk for a while”,这说明,习语的理解对于汉语功底不深厚、只顾学习英语却忽视母语学习的英语专业学生来说,是一个很突出的问题。

第二,考生在汉语理解阶段还会出现断句的错误。由于不少考生往往不敢果断断句,以为汉语原文中的一个长句一定要用英语的一个长句来表达,所以,出现与原文风格不一致的译文,甚至在组织译文语言时都会出现很多语法错误。例如,2000年八级考试“汉译英”,第一句话为“世界上第一代博物馆属于自然博物馆,它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史”。很多考生用 which 关系代词,将该句译成了一个结构很复杂的主从复合句,但在组织句子结构时,却出现了很多语义表述的错误,造成修饰关系不明的情况。相反,如果能够果断断句,将本句翻译成: The world's first generation museums are museums of natural history. They introduce to the people with fossils and specimens the evolution of the earth and various living organism on it. 很显然,用两个简单句来处理汉语原文中的长句,不仅可以避免语法错误,而且可以使句子语义鲜明。

第三,对原文的理解还需要结合一定的背景知识。例如,1995年八级考试“汉译英”试题中提到“奥斯汀”这位作家。如果我们不熟悉这位作家,我们就可能连她的姓氏如何拼写也不知道。再比如,“我的导师是亚裔人”(1998年八级汉译英真题),不能简单地翻译成“My tutor is an Asian”,所谓“亚裔”,是指亚洲的血缘,但并没明确国籍,根据上下文,应该是美国国籍。因此,这句话应翻译成: My tutor is an Asian American. 1999年八级汉译英试题中也出现了类似的句子,“现今180万温哥华居民中,有一半不是本地出生的,每4个居民中就有一个是亚洲人。25万华人对温哥华的经济转型起着决定性的作用”。也应该根据以上的理由翻译为: Of the present 1.8 million residents Vancouver, half are not native, and one in every four is of Asian origin. The 250,000 Chinese have been playing a decisive role in the economic transformation of Vancouver. 由此可见,缺乏一定的背景知识就很难把汉语原文翻译成符合西方文化习惯的英语句子。

第四,就政论文章的翻译而言,政治意识的缺乏也会造成错误的理解和表达。例如,翻译“振兴”、“统一”等热点词汇时,应该考虑到中国的特殊国情和西方人的接受程度,将它们分别理解和表达为“revitalization”或“rejuvenation”或“reunification”。又如,“个体户”、“国营企业”、“三资企业”、“计划生育”等汉语特殊词汇,要求翻译时必须准确理解原意,然后在译文中作适当转换。从这个意义上来说,政论翻

译,尤其在译名问题上,涉及到继承传统译名的情况比较多。因此,考生平时要多读一些国内的外文刊物,如《中国日报》、《北京周报》、《人民日报》(海外英文版)等,以便增强政治意识,熟悉官方翻译术语(参阅本书“汉语热点词语英译专有表达”),统一翻译口径,这样,才能在汉译英这部分试题中有望获得高分。

第五,译文除了要忠实于原文之外,还要在语言上力求通顺。目标语的语言要符合规范,行文要自然流畅,不带有过多生硬翻译的“欧化”痕迹。就英译汉而言,译文应该断句恰当,句式正确,选词妥帖,段与段、句与句之间呼应自然,有一定的文采。就汉译英而言,译文的句式应该处理恰当,选词妥帖,表达地道。八级翻译考试对译文的要求是忠实原文和语言通顺。由于翻译的功能是将原有的文字资料转换成另一种语言,使读者用其熟悉的语言了解原本用另一种语言表述的信息。因此,衡量译文的一个重要标准就是看其所转换的信息是否准确,是否忠实于原文。译者对原文的把握、理解是关键所在。译者要对原文的思想、语气、风格有透彻的理解和准确的把握。译文的表达不地道,不仅会失去原文的文体风格,而且还会误传原意。

2. 评分标准剖析

② 八级翻译评分标准

【汉译英】

评分级别	得分范围	水准要求
5	10-9	优秀翻译: 译文完全忠实于汉语原文,在词汇、句法、拼写或标点符号方面仅有一到两个小错误。译文优雅,措词恰当,句型有所变化。
4	8-7	良好翻译: 译文基本忠实于汉语原文,在词汇、句法、拼写或标点符号方面有不明显的少量错误。译文具有可读性,表达清晰、顺畅、连贯。
3	6-5	及格翻译: 译文大致能够传译出汉语原文的大部分内容,在词汇、句法、拼写或标点符号方面有部分错误。译文的大部分内容具有可读性。
2	4-3	较差翻译: 译文仅仅能够传译出汉语原文的一部分内容,在词汇、句法、拼写或标点符号方面错误较多。译文的某些内容难以诵读。
1	2-1	不及格翻译: 译文尚不能传译出汉语原文的一部分内容,在词汇、句法、拼写或标点符号等方面,几乎是每句必错。译文的大部分内容难以诵读。

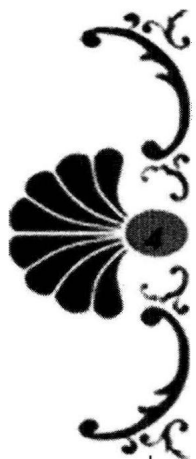
【英译汉】

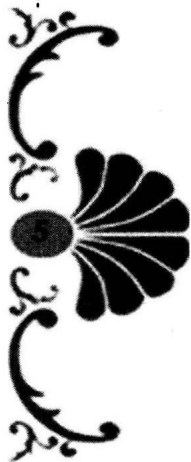
评分级别	得分范围	水准要求
5	10-9	优秀翻译: ①译文完全忠实于英语原文,仅有一、二处词语方面的小错误。②译文优雅,措词恰当,句型有所变化。③译文能够充分传达出原文的语体风格和语气。
4	8-7	良好翻译: ①译文基本忠实于英语原文,在个别单词、短语、句子或观点等方面有不太明显的少量错误。②译文具有可读性,表达清晰、顺畅、连贯。
3	6-5	及格翻译: ①译文大致能够传译出英语原文的大部分内容,在个别单词、短语、句子或观点等方面有少量错误。②译文的大部分内容具有可读性。
2	4-3	较差翻译: ①译文仅仅能够传译出英语原文的一部分内容,在个别单词、短语、句子或观点等方面错误较多。②译文的某些内容难以诵读。
1	2-1	不及格翻译: ①译文尚不能传译出英语原文的一部分内容,在个别单词、短语、句子或观点等方面几乎是每句必错。②译文的大部分内容难以诵读。

两相对照,我们不难看出,专业八级对于英译汉的要求明显高于汉译英。以第5等级的“优秀”档为例,“汉译英”仅要求英语“译文完全忠实汉语原文的意向或宗旨,在词汇、句法、拼写或标点符号方面仅有一两处小错误。译文优雅,选词恰当,有句型变化。”而“英译汉”则要求汉语“译文完全忠实英语原文的意向或宗旨,仅有一两处词语方面的小错误。译文充分反映原文的语体风格和语气,译文优雅,选词恰当,有句型变化。”简而言之,“汉译英”要求优秀的英语译文“达意”,而“英译汉”则要求优秀的汉语译文不仅“达意”,还要“传神”。这也是本书为什么要在“自测篇”中精选各类英文翻译材料的原因所在。

当然,以上的评分标准比较笼统,不一定适合每年考试的具体情况。因此,为了便于操作,在每年的实际评分中,各评分组的组长通常会组织本组的阅卷老师共同讨论,制定符合当年考试的具体评分标准,上报中心组领导批准之后,作为对以上标准的具体补充。例如,2003年的“英译汉”就有如下的补充标准:

- ✓第一句话为一个评分单元,一个词汇小错扣0.5分,大错扣1分,最多扣2分;
- ✓第二句话和第三句话为第二个评分单元,小错扣0.5分,大错扣1分,最多扣2分;
- ✓第四句话到第一自然段结束前一句,为第三个评分单元,小错扣0.5分,大错扣1分,最多扣1分;
- ✓第一自然段的最后一句话为第四个评分单元,小错扣0.5分,大错扣1分,最多扣2分;
- ✓最后自然段为第五个评分单元,小错扣0.5分,大错扣1分,最多扣3分。





3. 解题思路点拨

例题1 (汉译英)

法国人去咖啡馆不仅是为了喝咖啡，他们更多的是去那里放松身心。普通百姓喜欢凑热闹，聚会或聚餐，哪里人多就喜欢去哪里。无怪乎在法国的普通餐馆中，服务生大多会把第一批客人安排在靠窗的桌边，然后点上一支小蜡烛。夜色降临时分，外边的客人会不由自主地被餐厅内摇曳的烛光、隐约的人影所吸引，去分享餐厅内温软的空气。

不论你是一个学问深邃的哲学家，还是失意文人、潦倒的艺术家、放学下课的学生，只要要一杯热咖啡或其他饮料，你就可以在那里放松自己。当然，邀上几个朋友、同事或同学坐在那里谈天说地，交流思想，讨论功课，书写作业也无不可。一些孤独落寞的人，常会来此消磨难耐的时光，寻找心灵的慰藉。法国人崇尚的自由、平等、博爱常被浓缩在这不足一百米见方的咖啡馆中。

解题分析

本文是典型的小品文。文章语言考究，格调高雅，语气轻柔舒缓。翻译成英文时，宜注意避免生涩，以符合英文表达习惯为佳。

- ①第一段第一句话中含有转折对比的意味，可以拆开来翻译，以凸显这种关系。
- ②第二句中的“喜欢凑热闹”，指的就是爱跟人打交道，可译为 loves socializing。
- ③“就喜欢去哪里”其实并不仅仅去，而是还要加入某种活动。翻译时应补出没有明说的意思。

④第一段最后一句的信息重心是“外边的客人去分享厅内温软的空气”，可采用非谓语动词的形式来翻译。

⑤“温软的空气”意指“让人放松的，舒适的氛围”，故译为 soothing air。

⑥第二段第一句中“学问深邃的哲学家，还是失意文人，潦倒的艺术家”，汉语中词汇华丽，变化多样，翻译时不需一一交待，适当整合所指称的对象即可。

⑦第二段第二句中“也无不可”意指“同样很有趣，效果一样”。

⑧第二段第三句中“常会来此消磨难耐的时光，寻找心灵的慰藉”。采用比喻的手法，把咖啡屋作为抚慰心灵的庇护所，更加生动形象，其功能相当于非谓语形式的动名词。

⑨第二段最后一句中“法国人崇尚的自由、平等、博爱”。强调的是这些观念，因此，可译为 the notions of liberty, equality and fraternity。“被浓缩在……”指“得以淋漓尽致的展现”，可以换个角度译为：... vividly reveal themselves。

参考译文

French people do not go to a cafe only for a drink. They go there primarily for relaxation. Everybody in the country loves socializing. Wherever there is a feast or a party, they just show up and join in the fun. No wonder in any cafe, the waiter would seat in the early-arrived customers at a table by the window, and light a candle for them. Soon after nightfall some passers-

by, lured by the human figures framed in the flickering candlelight, may dive in as well to share the nice soothing air inside the room.

It doesn't matter whether you are a learned scholar, a distraught man of letters, or a student freshly dismissed from school—just ask for a cup of coffee or some other drinkings, and you have a perfect space to relax yourself in. Whether you want to discuss the schoolwork with your classmates or to exchange news and ideas with a few colleagues or friends, that's equally fine. Sometimes the cafe is like an asylum, offering solace to the lonely souls with nothing but big whole bunches of time to kill in. It is here that the notions of liberty, equality and fraternity most vividly reveal themselves.

➡ 例题2 (英译汉)

A child's world is truly a special world for it is filled with both real and imagined things. So it was with my childhood. But unlike most American children, my childhood world was dominated by real and imagined images of China. That was partly because my childhood was dominated by the love and the lives of two men I knew and one man I only knew through stories. But all three filled my mind and dreams with tales of China and so when I arrived here over a year ago, I had a sense of becoming acquainted with people and places that I had already met. I had a sense of home return. As I live in China today and remember the tales of my youth, things that are new and different and somethings that are the same strike me.

解题分析

①第一句中“for it is filled with both real and imagined things”是原因状语，起解释和补充说明作用。

②第二句中“it”指代上文所提到的内容，可译成汉语中的复指成分；本句可用逆译法以符合汉语的表达习惯。

③第三句中的被动态“was dominated by”可以灵活地译为汉语中的表示被动意义的主动语态；“real and imagined images of China”在译文中要调整语序，把中心词“景象”按照汉语习惯放在词组末端。

④第四句宜拆译，改被动语态“my childhood world was dominated by”为主动语态：先点出主题人物“有三个人”，再另起一句详细解释。

⑤第五句较长，宜拆译。动词“arrived”的一般过去时态在译文中已经由时间状语“over a year ago (一年多前)”得到体现，可以略去不译，而此时间状语在译文中宜按汉语习惯放在动词“arrived (来到)”之前；汉语中的定语和修饰语大多前置，所以“sense”的后置定语“of becoming acquainted with people and places that I had already met (可意译为旧友重逢和故地重游)”宜前置。

⑥第七句中的“the tales of my youth”宜根据上下文，补充出省略了的词语“(年少时)听到的(传说)”；主句可用倒序法翻译，被动语态“I am struck by...”可以处理为原文的主动语态，此处可适当增译动词“发现”，使句子更顺畅。

参考译文

儿童世界是一个真正特殊的世界，因为，其中充满着真实的和幻想的事物。我的童

年也不例外。与大多数美国儿童不同,我的童年世界充满了真实和幻想的中国景象。部分原因在于有三个人的爱和生活占据了我的整个童年。这三个人中,有两个是我生活中熟悉的人,另一个则只是通过故事才认识的。是他们将我的心灵和梦境填满有关中国的传说,所以,当我一年多前来到中国时,我就产生了一种旧友重逢和故地重游的感觉,仿佛回到了家。如今,我身在中国,心中依然记得年少时听到的种种关于她的传说,每当发现传说中没有或者已变化的事物,或者那些未曾改变的事物,我都会感慨良多。

4. 英汉互译的十大思维差异

从英汉互译的实践角度来看,优劣译文的重点在于,能否有效挖掘并处理好英语民族和汉语民族思维上的差异。虽然英语民族和汉语民族在思维方式方面有共同之处,形成了英汉互译的基础,但由于其文化、历史背景等诸多因素的不同,在思维方式方面也存在许多差异。一般来说,中国人重伦理道德,尚直觉意象,思维内向,性格保守,好静,重和谐,崇群体,好内省自求;而西方人则重自然,尚科学,重逻辑理性,思维外向,性格开放、好动,重竞争,崇个性,喜开拓扩张。下面,我们具体分析十大思维差异及其在翻译时的体现。

① 正与反

正说与反说的相互转换是翻译实践中有用的方法之一。何谓“正说”与“反说”?不同的民族,在观察一些事物现象时所取的角度以及思维方式有时极为不同,况且,许多事物都是具有对立面的,通常情况下,当一方面不好描述时,换一个角度从另外一个方面描述则更贴切。所以,在英语中从正面来说的,可能在汉语中要从反面来叙述更恰当些;有些时候,英语的反说可能要处理为汉语的正说才符合各自的表达习惯。英语中肯定或否定转换为汉语的否定或肯定,只是正说与反说中的一个方面,实际上,有些时候并没有肯定与否定的问题。

具体说来,主要表现为以下几种情况:

✎ 汉语用“无、不、没、未、别、休、莫、非、勿、毋”等词表示“全部否定”的概念,英语中可用 no, not, none, nobody, no one, nothing, nor, neither, nowhere 等词,以及加否定前缀 im-, in-, ir-, non-, no 和否定后缀 less 等来对应翻译。

✎ 汉语用“决不、永不、从不”表示“绝对否定”的概念,在英语中可用 never, not at all, by no means, in no way, under no circumstances 等表达方式传译。

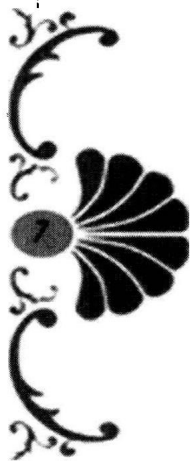
✎ 汉语用“并非总是”、“不是太”表示“部分否定”的概念,在英语中可用 not every, not all, not much, not many, not always 等短语进行对译。

✎ 汉语用“几乎不、很少”表示“半否定”的概念,在英语中可用 barely, hardly, rarely, scarcely, seldom 等表示半否定的词进行对译。

✎ 英语中有一类含有否定意义的词,它们形式上是肯定的,但意义是否定的,在翻译汉语否定句时,可直接使用,而不必再加否定助词 no, not 等。此类英语词包括:

动词: avoid, deny, escape, exclude, fail, ignore, keep... from, lack, miss, refuse, refrain from, remove from, neglect, overlook, save 等;

名词: absence, exclusion, failure, ignorance, lack, neglect, refusal 等; 连词 un-



less, till, until, lest, but 等。

介词 (短语): above, before, beneath (notice), beyond (belief), except, excluding, without, in place of, instead of, out of, in vain 等。

形容词 (短语): absent from, blind to (one's faults), dead to (shame), far from, free from (anxiety), few, ignorant, little, new, strange, safe from, short of (the mark) 等。

副词 (短语): little, otherwise, too... to 等。

✍ 汉语和英语中都可以用“双重否定”来表示“肯定”，以加强语气。汉译英时可采取“否定词 + but”等方式来传译。

例 1

We must never stop taking an optimistic view of life.

【译文 1】我们不能停止对生活抱乐观的态度。

【译文 2】我们对生活要永远抱着乐观态度。

【辨析】原文的 never 和 stop 构成了一个双重否定。译文 1 虽然没有什么错误，从某种意义上来说，这样的翻译虽然也可以接受，但显然与汉语的表达习惯不尽相符。

例 2

【原文】生活远非尽是乐事。

【译文】Life is far from being a bed of roses.

例 3

【原文】风景美得无以言表。

【译文】The scene is too beautiful for words.

例 4

【原文】人不会不犯错误。

【译文】It is impossible but that a man will make some mistakes.

② 虚与实

所谓“虚”与“实”，并非指虚词与实词，也不是就词汇抽象概念与具体意义的相互转换而言，而是就英汉民族对于实指与虚指的差异而言。所谓“虚”，是指为了行文简洁，在句内或句之间省略了一个过渡性的逻辑层次，在特定的上下文中，被省略的部分在源语中不会引起逻辑混乱或脱节，这种叙事、论理方法就是跳跃式、虚线性的表达方法。所谓“实”，指的是前后连贯、逻辑明显的表达方法。一般认为，英语是重形合的语言，不会有跳跃性的思维。实际上，任何语言都存在着逻辑跳跃的问题，因为，有些东西在母语国家中是路人尽知的。即使在同一种语言中，语言也具有给定性 (givenness)，即原文是作者按照他（她）的前视野结构来书写的，他（她）常常会认为，所写的东西是可以被别人所理解的，从而忽略了作者与读者之间必然存在的理解差异性。在翻译实践中，我们要根据具体的情况对英语“虚”词进行汉译“实”化，否则，就可能使汉语读者不明就里，甚至误解。

例 5

Must the fleshy hand and visible frame of men add its seal to the evil design of

soul, in order to give them their entire validity against the sinner?

【译文1】为了使自己的肉手和可见之躯对罪恶体现出完整的有效性，人类难道就必须在灵魂的毒谋上加上印记吗？

【译文2】为了证明人类最初确实犯有原罪，人类难道就必须在灵魂设下的毒谋上增添血肉之躯的印记吗？

【辨析】仔细分析原文，我们可以发现，its 指代的是 fleshy hand and visible frame of men，而 them 与 their 指代的则是 men，fleshy hand and visible frame of men 在原句中是一个“虚”的概念，实际表示的则是人类的身体外形，包括手、脚等，这里转意为“人类的实际犯罪行为”；原句中的 entire validity against sinner 也是一种“虚指”的表现方式，sinner 实际是指“人类最初不遵守上帝的劝告，偷吃禁果了，从而具有了原罪”，不能与我们日常所说的罪（crime）混为一谈。有的考生把该句翻译为“灵魂设下的毒谋，是否一定得加上血肉之躯的印记，才能坐实罪名？”这样的译文显然没有译出原文的含义和旨趣。

③褒与贬

英语和汉语中都存在着对一个事物的褒贬态度，但问题是：在许多场合中，褒贬的含义并不能从字面或词汇本身看得出来。比如，英语的 ambition, boast, encourage, make every effort, scheme, aggressive 等，汉语的“盘算”、“高明”、“扑过去”等词语往往要通过上下文来取决，翻译时要尽量表现原文的真实含义。

例6

The irony is that Mrs. Gandhi presides over a nation with a highly promising long-term potential but which is saddled with equally difficult current problems.

【译文1】具有讽刺意味的是，甘地夫人掌管的国家，就长远观点而言，是一个大有希望的国家，但在目前却具有难以克服的困难。

【译文2】颇耐人寻味的是，就长远观点而言，甘地夫人掌管的国家是大有希望的，但目前却具有难以克服的困难。

【辨析】这里的 irony 并没有“具有讽刺意味的”含义，也不能翻译为“嘲弄人的”。

④静与动

英汉思维差异表现在对动与静的偏好上，主要是指英语偏爱静态词，这不仅体现在大量抽象名词做主语上，而且也体现在大量使用从句和介词短语这一特点上。英语往往用名词、形容词或者介词来替代相关的谓语动词，使用一般性的简单动词充当谓语。不仅如此，英语中的定语也不仅仅限于修饰或限定，还可以表示其他的关系。相反，汉语则喜欢大量使用动词，定语只起修饰限定的作用。这一差异造成了许多学生在英译汉时违反各自的习惯，殊不知，英语中许多表达“静态”的含义，只有予以动词化才符合汉语的表达习惯，才能被汉语读者所理解和接受。

例7

Rebecca's wit, cleverness, and flippancy made her speedily the vogue in London among a certain class.

